**Directives pour adapter les matériels[[1]](#footnote-1) de formation pour les DVMA en Ouganda**

**Introduction**

Il est souvent plus rentable d’*adapter* des matériels de formation qui avaient été élaborés et utilisés par d’autres organisations que de les développer vous-même. Si vous avez décidé d’adapter des matériels de formation existants pour votre pays ou votre contexte régional, les directives suivantes pourraient vous être utiles.

Les étapes nécessaires pour adapter des matériels de formation existants afin de les utiliser dans d’autres endroits ou contextes incluent les cinq (5) catégories suivantes. Chaque catégorie est décrite de façon plus détaillée dans le texte ci-dessous.

1. Modifier la marque
2. Localiser
3. Contextualiser
4. Mettre à l’essai
5. Divers
6. **Modifier la marque**

Vous devrez :

* Remplacer le nom du pays d’origine et ou de l’institution et sa nouvelle adresse (si elle est fournie) par le nom du nouveau pays et/ou de l’institution et son adresse (le cas échéant).
* Remplacer tous les logos (concernant l’institution d’origine et les institutions et organisations pertinentes, le cas échéant) par le logo de votre pays et/ou institution.
* Appliquer le reste des conditions spécifiques en matière de marque selon les exigences de votre organisation/bailleur de fonds/instance réglementaire.
1. **Localiser**

Vous devrez :

* Remplacer les exemples de pratiques locales, de croyances, d’images, d’histoires, etc. propres au lieu d’origine des matériels initiaux par des exemples de votre contexte local.
* Ces exemples sont probablement intégrés dans de nombreux aspects des matériels (comme les scénarios, les études de cas, les exercices et les illustrations).
* Remplacer les noms de personnes et des lieux utilisés dans les histoires, les exercices et les exemples par des noms typiques de votre région.
* Remplacer les images et les photos utilisées pour illustrer des conditions (maladies cutanées, lésions ou complications de la vue ou de l’ouïe) par des images et photos appropriées au contexte que les participants dans votre formation ou région connaissent bien.
1. **Contextualiser**

Vous devrez :

* Remplacer les règles, les réglementations, les politiques, les directives locales, les procédures opérationnelles standard, les médicaments de première intention, les directives de traitement standard (DTS), les images, etc., propres au lieu d’origine des matériels initiaux par des substitutions appropriées de votre contexte local.
* Par exemple :
	+ Si vous avez votre propre version du Guide du DVMA pour l’Ouganda *(Uganda ADS Handbook)*, vous le remplacerez pour l’utiliser avec votre programme.
	+ Si vous avez votre propre version de la Liste élargie des médicaments du DVMA pour l’Ouganda (*Uganda ADS Expanded Medicines List),* vous la remplacerez pour l’utiliser avec votre programme.
	+ Vous devrez revoir et adapter l’Algorithme de prise en charge des cas de fièvre pour l’Ouganda (*Fever Case Management Algorithm)* à vos contextes.
	+ Vous devrez substituer vos propres données à celles de l’Ouganda lorsque des exemples spécifiques sont cités (par exemple, le module de la formation sur la Panification familiale).
	+ Vous devrez veiller à ce que vos matériels de formation reflètent et soient en phase avec les règles, réglementations et politiques concernant les dépôts de vente de médicaments (par exemple, le type de traitement qui peut être commencé dans le dépôt de vente de médicaments ainsi que la possibilité de stocker des produits de contraception d’urgence ou des injectables dans le dépôt du vendeur de médicaments).

**Mettre à l’essai**

* Après avoir adapté les matériels de formation à votre contexte, mettez-les à l’essai avec un échantillon représentatif du public auquel la formation est destinée. Vous pourrez ainsi déterminer et corriger les erreurs, les éléments confus, les incertitudes, etc.
* Remarque : le temps passé à tester les matériels de formation est en général un bon investissement en temps et en argent.
1. **Divers**

Vous devrez :

* Résumer les informations propres à la Tanzanie et à l’Ouganda, puis ajouter les informations propres à votre contexte, votre processus et votre programme, lorsque vous examinerez la section intitulée « Contexte du DVMA » (*Background to ADS*).
* Examiner et réviser les formulaires que les vendeurs de médicaments utilisent pour enregistrer et faire des rapports sur leurs activités, la gestion des stocks, les commandes, etc.
* Prendre des décisions concernant le format et l’utilisation des matériels.
	+ Quel format choisirez-vous pour les aide-mémoires ?
	+ Produirez-vous un ensemble d’aide-mémoires laminés pour chaque vendeur de médicaments ou produirez-vous plusieurs copies papier pour une partie ou l’ensemble des aide-mémoires pour chaque vendeur de médicaments ?
1. Adapté de : “How to adapt/localize training material” from *Local Training Platform* – UNESCO - <http://otp.infocollections.org/otp/page/adaptlocalize/> [↑](#footnote-ref-1)